

# 《论语》

## 英译释难 下卷

李照国 著



论  
语

英译释难  
下卷



# 下卷目录

CONTENTS

## 子路篇第十三

1. 先之篇	1031
2. 先有篇	1034
3. 卫君篇	1038
4. 学稼篇	1045
5. 诵诗篇	1051
6. 其身篇	1054
7. 鲁卫篇	1056
8. 善居篇	1058
9. 庶矣篇	1061
10. 苟有篇	1064
11. 善人篇	1067
12. 如有篇	1069
13. 苟正篇	1072
14. 何晏篇	1074
15. 一言篇	1077
16. 近者篇	1082
17. 无欲篇	1084
18. 吾党篇	1086
19. 居处篇	1089

## 子路篇



1092 .....	20. 何如篇
1098 .....	21. 不得篇
1101 .....	22. 南人篇
1104 .....	23. 和而篇
1106 .....	24. 乡人篇
1109 .....	25. 易事篇
1112 .....	26. 泰而篇
1114 .....	27. 刚毅篇
1116 .....	28. 何如篇
1119 .....	29. 善人篇
1122 .....	30. 以不篇

子  
路  
篇

# 宪 问 篇

## 宪问篇第十四

1. 宪问篇	1127
2. 士而篇	1131
3. 邦有篇	1133
4. 有德篇	1135
5. 南宫篇	1138
6. 不仁篇	1141
7. 爱之篇	1143
8. 为命篇	1146
9. 惠人篇	1149
10. 贫而篇	1152
11. 孟公篇	1154
12. 成人篇	1156
13. 信乎篇	1161
14. 防求篇	1165
15. 讷而篇	1167
16. 召忽篇	1170
17. 非仁篇	1174
18. 同升篇	1178
19. 无道篇	1181
20. 其言篇	1184
21. 请讨篇	1186
22. 事君篇	1191
23. 上达篇	1193
24. 古之篇	1195
25. 使人篇	1197
26. 不在篇	1200

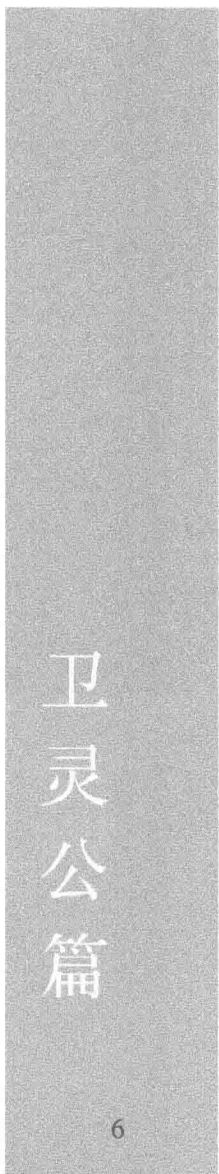
宪  
问  
篇

1202	27.	耻其篇
1204	28.	道者篇
1207	29.	方人篇
1209	30.	不患篇
1211	31.	不逆篇
1213	32.	栖栖篇
1216	33.	骥不篇
1218	34.	以德篇
1221	35.	莫我篇
1224	36.	固有篇
1228	37.	贤者篇
1231	38.	奚自篇
1234	39.	有心篇
1238	40.	高宗篇
1241	41.	上好篇
1243	42.	作己篇
1247	43.	幼而篇
1250	44.	益者篇

# 卫灵公篇

## 卫灵公篇第十五

1. 俎豆篇 .....	1255
2. 在阵篇 .....	1257
3. 赐也篇 .....	1260
4. 知德篇 .....	1262
5. 无为篇 .....	1264
6. 问行篇 .....	1267
7. 直哉篇 .....	1272
8. 可与篇 .....	1275
9. 志士篇 .....	1277
10. 为仁篇 .....	1279
11. 为邦篇 .....	1282
12. 人无篇 .....	1285
13. 已矣篇 .....	1287
14. 窃位篇 .....	1289
15. 躬自篇 .....	1291
16. 不曰篇 .....	1293
17. 群居篇 .....	1295
18. 义以篇 .....	1298
19. 病无篇 .....	1300
20. 疾没篇 .....	1302
21. 求诸篇 .....	1304
22. 矜而篇 .....	1306
23. 不以篇 .....	1308
24. 有一篇 .....	1310
25. 吾之篇 .....	1313



卫灵公篇

1316	26. 吾犹篇
1319	27. 巧言篇
1321	28. 众恶篇
1323	29. 人能篇
1325	30. 过而篇
1327	31. 吾尝篇
1330	32. 谋道篇
1333	33. 知及篇
1337	34. 不可篇
1339	35. 民之篇
1342	36. 当仁篇
1344	37. 贞而篇
1346	38. 事君篇
1348	39. 有教篇
1350	40. 道不篇
1352	41. 辞达篇
1354	42. 师冕



# 季氏篇

## 季氏篇第十六

---

1. 季氏篇 .....	1359
2. 天下篇 .....	1373
3. 禄之篇 .....	1378
4. 三友篇 .....	1380
5. 三乐篇 .....	1383
6. 侍于篇 .....	1386
7. 三戒篇 .....	1389
8. 三畏篇 .....	1393
9. 生而篇 .....	1396
10. 九思篇 .....	1399
11. 见善篇 .....	1403
12. 千驷篇 .....	1407
13. 陈亢篇 .....	1410
14. 邦君篇 .....	1415

## 阳货篇第十七

- |      |       |     |     |
|------|-------|-----|-----|
| 1421 | ..... | 1.  | 阳货篇 |
| 1425 | ..... | 2.  | 相近篇 |
| 1427 | ..... | 3.  | 唯上篇 |
| 1429 | ..... | 4.  | 子之篇 |
| 1433 | ..... | 5.  | 公山篇 |
| 1436 | ..... | 6.  | 子张篇 |
| 1440 | ..... | 7.  | 佛肸篇 |
| 1444 | ..... | 8.  | 由也篇 |
| 1448 | ..... | 9.  | 小子篇 |
| 1451 | ..... | 10. | 子谓篇 |
| 1454 | ..... | 11. | 礼云篇 |
| 1456 | ..... | 12. | 色厉篇 |
| 1458 | ..... | 13. | 乡原篇 |
| 1460 | ..... | 14. | 道听篇 |
| 1462 | ..... | 15. | 鄙夫篇 |
| 1465 | ..... | 16. | 古者篇 |
| 1468 | ..... | 17. | 巧言篇 |
| 1469 | ..... | 18. | 恶紫篇 |
| 1472 | ..... | 19. | 子欲篇 |
| 1475 | ..... | 20. | 孺悲篇 |
| 1478 | ..... | 21. | 三年篇 |
| 1485 | ..... | 22. | 饱食篇 |
| 1488 | ..... | 23. | 尚勇篇 |
| 1491 | ..... | 24. | 恶乎篇 |
| 1496 | ..... | 25. | 女子篇 |
| 1499 | ..... | 26. | 见恶篇 |

# 微子篇

## 微子篇第十八

1. 微子篇	1503
2. 三黜篇	1506
3. 若季篇	1509
4. 齐人篇	1512
5. 楚狂篇	1514
6. 长沮篇	1518
7. 从而篇	1524
8. 逸民篇	1533
9. 大师篇	1539
10. 周公篇	1542
11. 周有篇	1545



## 子张篇第十九

---

- |      |         |
|------|---------|
| 1549 | 1. 士见篇  |
| 1551 | 2. 执德篇  |
| 1554 | 3. 云何篇  |
| 1558 | 4. 小道篇  |
| 1561 | 5. 日知篇  |
| 1563 | 6. 博学篇  |
| 1566 | 7. 百工篇  |
| 1568 | 8. 小人篇  |
| 1570 | 9. 三变篇  |
| 1572 | 10. 信而篇 |
| 1575 | 11. 大德篇 |
| 1578 | 12. 小子篇 |
| 1582 | 13. 仕而篇 |
| 1584 | 14. 丧致篇 |
| 1586 | 15. 吾友篇 |
| 1588 | 16. 堂堂篇 |
| 1590 | 17. 自致篇 |
| 1592 | 18. 孝也篇 |
| 1594 | 19. 士师篇 |
| 1597 | 20. 纣之篇 |
| 1600 | 21. 过也篇 |
| 1602 | 22. 焉学篇 |
| 1606 | 23. 贤于篇 |
| 1610 | 24. 无以篇 |
| 1613 | 25. 子为篇 |

尧曰篇

尧曰篇第二十

---

1. 尧曰篇 ..... 1619
2. 何如篇 ..... 1629
3. 不知篇 ..... 1638

子路篇 第十三



## 1. 先之篇

子路问政。子曰：“先之劳之。”请益。曰：“无倦。”

怎样当官？当官的应该做什么？这大概是古今中外政界都普遍关心的问题，虽然关心的目的和用意各不相同。孔子认为，“政”就是“正”，“治”就是“直”。即只有正直的人才能从政，才能治国。但如何才能“正”，如何才能“直”呢？切入点不同，看法自然有异。就是孔子自己，对于“政”的问题，也有许多不同的看法。当然，这些看法综合起来，就是孔子关于“政”的深入认识。

当子路向孔子“问政”的时候，孔子回答说：“先之劳之。”意思是说，自己先以身作则，为民众起好带头作用，民众自然会跟着你，努力做，认真干。子路请孔子多讲一点，以便给自己更多的启发。孔子简单地说：“无倦。”意思是说，任何时候，都不要懈怠。

子路为人正直，性格刚烈，做事比较莽撞。孔子将“政”释义为“先之劳之”“无倦”，可以说是从子路的实际出发，给予弟子比较具体的指导。像子路这样性格刚烈之人，遇事是比较容易冲动的。如果从政的话，冲动不仅害人，而且害己。孔子的“先之劳之”，就是劝告子路要谨言慎行。

“先之劳之”的“先”，就是率先、领先的意思，目的是起到引导、指导的作用；所谓的“教化”，强调的就是这样的意思；



“劳”是勤劳的意思；“之”指的是民众。“请益”的“益”，是增加的意思。“无倦”的意思是不厌倦、不松懈。

Arthur Waley 将其译为：

Tzu-lu asked about government. The Master said, Lead them; encourage them! Tzu-lu asked for a further maxim. The Master said, Untiringly.

辜鸿铭将其译为：

A disciple of Confucius enquired how to conduct the government of country.

Confucius answered, “Go before the people with your example; show them your exertion.” The disciple asked for something more. “Be before indefatigable in that.” replied Confucius.

丘氏昆仲将其译为：

Zi Lu asked about government. The Master said, “Lead the people and labor for them.”

The disciple asked for elaboration. “Be tireless,” said the Master.

Arthur Waley 和丘氏昆仲将“问政”的“政”简单地译作 about government。意思似乎是明确的，但实际上却是空泛的。辜氏将其译作 how to conduct the government of country，比 Arthur Waley 和丘氏昆仲之译要深入一些，但似乎也还不够具体。实际上这里的“问政”，指的是 how to work in the government 或 how to be an official。

对于“先之劳之”，Arthur Waley 译作 Lead them; encourage them，结构简洁，但含义却不太明确。不但不明确，似乎还有忽悠他人之嫌。“先之”说的是自己先以身作则，好好干活。“劳之”有不同的见解，有的理解为当官的自己“劳”，有的理解为引导民众去“劳”。辜氏将其译作 Go before the people with your example;